

世界文学名著精读

Shijie Wenxue Mingzhu Jingdu

金银岛

Treasure Island

[英] 史蒂文森 著
远方出版社



世界文学名著精读

Shijie Wenxue Mingzhu Jingdu

金银岛

Treasure Island

[英] 史蒂文森 著
远方出版社



责任编辑：戈戈 胡丽娟

封面设计：心网图文

封面画：庄艺文

世界文学名著精读

金 银 岛

[英]史蒂文森 著

诺亚 主编

远方出版社出版发行

(呼和浩特市新城区老缸房街15号)

内蒙古新华书店经销 北京市社科印刷厂印刷

开本：850×1168 1/32 印张：6 字数：128千字

2001年12月第1版 2003年10月第2次印刷

ISBN 7-80595-504-2/I·212 定价：750.00(单15:00元)

目 录

内容提要	(1)
作者简介	(3)
1. 老海盗下榻本鲍客栈	(5)
2. 黑狗出现又消失	(11)
3. 黑券	(17)
4. 水手箱	(23)
5. 瞎子的下场	(29)
6. 船长的文件	(34)
7. 我去布里斯托尔	(40)
8. “小望远镜”旅店	(46)
9. 火药和武器	(51)
10. 出航	(56)
11. 我躲在苹果桶里听到的	(62)
12. 作战计划	(67)
13. 我在岸上的惊险奇遇	(72)
14. 第一个打击	(77)
15. 岛上野人	(82)
16. 弃船的经过	(89)
17. 小船的最后一次往返	(94)
18. 第一天战斗的结束	(98)
19. 守卫寨子的人们	(102)
20. 西尔弗来谈判	(107)

21. 海盗攻击	(113)
22. 本·古恩的小船	(119)
23. 潮水急退	(124)
24. 小船历险	(128)
25. 我降下了海盗旗	(132)
26. 伊斯雷尔·汉兹	(136)
27. 八个古银币	(143)
28. 在敌人营房里	(147)
29. 黑券再次出现	(155)
30. 囚犯	(161)
31. 弗林特的指针	(167)
32. 树林中的人声	(172)
33. 头目倒台	(177)
34. 结局	(183)

内 容 提 要

吉姆·霍金斯是个活泼机智的少年，他的父亲在海滨开了一家小客栈，全家赖以为生。

有一天，一个名叫比尔·博恩斯的老水手住进了吉姆家的客栈，他自称是个退休的“船长”。老水手吩咐吉姆留神一个“独脚水手”，但此人并没露面。比尔突然中风死去。在他的遗物中吉姆找到了一只小包，小包里装的是海盗头子弗林特生前埋藏大批赃物的指示地图。

当地的乡绅特里劳内和利夫西医生了解了这一情况之后，决定带小吉姆一起出海寻宝。

帆船驶近目的地时，吉姆无意中听到了一场命运攸关的谈话：西尔弗正与人密谈如何在找到宝藏后进行叛乱。原来西尔弗就是那个令人胆战心惊的“独脚水手”，是弗林特手下的重要头目！医生和船长商议以后，决定先发制人。他们放弃帆船，打算借助岸上的有利地形，固守在木房里抵抗海盗。但淘气的吉姆没有和朋友们一道行动，却擅自和海盗们乘小艇上了岸。吉姆上岸后躲开海盗们跑进丛林，他遇到了水手本·古恩，他告诉吉姆宝藏的秘密。

吉姆离开古恩后又回到了同伴中，他们同心协力打退了海盗的进攻。这天晚上，急于立功的吉姆又溜出木房，乘着古恩自制的小船来到海上。

但吉姆万万没想到,形势又起了变化。古恩告诉医生他已把财宝挖出来运到洞里。于是医生决定放弃木房,搬到古恩的山洞去住。这时,那张地图已变成无用的废物。于是他们把它交给了海盗们,木房也被海盗们占据。吉姆返回时,一头撞入了贼窝。西尔弗看出形势不好,为了给自己留条后路,便出面保护吉姆。天亮后,海盗们带上地图去寻宝却一无所获,他们像野兽般发起狂来,西尔弗投奔到埋伏在附近的医生那里,最后,海盗们被打垮了。

吉姆他们带着财宝驾船返航,在归途中西尔弗偷了一笔钱逃走了。而吉姆一行人则满载而归回到了自己的家园。

作者简介

罗伯特·路易斯·斯蒂文生(1850—1894)年生于苏格兰的爱丁堡。祖父和父亲都是有名的灯塔建筑师。从少年时代起,他就喜欢在原野上漫游,看看书,写写诗。后来他曾多次徒步或乘独木舟在国内以及去法国、比利时、德国等地旅行,并把见闻写成游记,如最早出版的《内地游记》和《骑驴漫游录》便属此类。

十九世纪末,形形色色的现代主义思潮在英国文坛广泛传播,以史蒂文生为杰出代表的新浪漫主义为当时的文坛带来一种新鲜的力量,他们着力描写充满冒险和奇遇的生活,创造与命运斗争的意志坚强的人物形象,在新的基础上再现诸如笛福、司各特等大师笔下的罗曼蒂克情趣。

十九世纪八十年代是斯蒂文生创作成果最丰硕的时期。他一生写过不少优美的诗歌和杂文,但流传最广、生命力最强的还是那些具有鲜明创作个性的小说。史蒂文生认为,作家应当去创造新的、美好的生活。为了远远地离开平庸灰色的当代英国现实,他每每把小说的背景推向古代,搬到异国。历史题材和异国情调为他惊人丰富的想象力提供了纵横驰骋的广阔天地。《新天方夜谭》、《金银岛》、《化身博士》、《诱拐》、《黑箭》、《错箱记》、《白兰垂子爵》等脍炙人口的小说都在八十年代写成问世,为他赢得了千千万万读者的赞赏。《金银岛》不仅是斯蒂文生的成名作,也是他全部文学遗产中流传最广的代表作。

斯蒂文生大半辈子忍受着肺结核和神经衰弱症的折磨。1894年12月3日,斯蒂文生突然中风,当晚与世长辞,年仅44岁。

代 譯 者 序

在十九世纪末叶,英国文坛上出现了一位杰出的作家,他就是斯蒂文生。他的一生,虽然充满了痛苦和磨难,但他却以他的才华和毅力,在文学领域里取得了辉煌的成就。他的代表作《汤姆·索耶历险记》和《哈克贝利·费恩历险记》,不仅在美国,而且在全世界都享有盛誉。他的短篇小说《化身博士》和《异国情调》,也深受读者的喜爱。他的散文和游记,更是写得生动有趣,引人入胜。斯蒂文生的作品,不仅具有极高的艺术价值,而且具有深刻的社会意义。他通过他的作品,揭露了当时社会的黑暗和腐败,表达了对底层人民的同情和关怀。他的作品,不仅为当时的读者提供了消遣和娱乐,而且为后人提供了宝贵的精神财富。他的作品,至今仍然是文学史上的经典之作,也是世界文学宝库中的瑰宝。

斯蒂文生的作品,不仅具有极高的艺术价值,而且具有深刻的社会意义。他通过他的作品,揭露了当时社会的黑暗和腐败,表达了对底层人民的同情和关怀。他的作品,不仅为当时的读者提供了消遣和娱乐,而且为后人提供了宝贵的精神财富。他的作品,至今仍然是文学史上的经典之作,也是世界文学宝库中的瑰宝。他的作品,不仅具有极高的艺术价值,而且具有深刻的社会意义。他通过他的作品,揭露了当时社会的黑暗和腐败,表达了对底层人民的同情和关怀。他的作品,不仅为当时的读者提供了消遣和娱乐,而且为后人提供了宝贵的精神财富。他的作品,至今仍然是文学史上的经典之作,也是世界文学宝库中的瑰宝。

1. 老海盗下榻本鲍客栈

特里劳内先生、利夫西医生及其他绅士们要我和盘托出整个金银岛这个故事。不过，该岛的位置还不便公开，只因那里有未起的宝藏。我于1760年开始动笔，追溯我父亲经营本鲍客栈的那个年代，以及那位脸上有刀疤、皮肤黝黑的老海盗最初投宿于我们小旅店的情形。

回忆起他好像一切都发生在昨天一样。一幕幕历历在目：他来到客栈门口，紧跟在他后面的是一辆手推车，车上放着一只水手专用箱；他个子高大、壮实、笨手笨脚、皮肤黝黑；乱糟糟的头发披在脏兮兮的蓝白色衣服的肩头；手粗硬而破裂不堪，指甲黑垢而残缺不全；横跨一边脸颊的刀疤肮脏而惨白。我记得他一边朝海湾四周张望，一边吹着口哨，然后突然用高昂古老的颤抖声音唱出他那首后来经常唱的古老的水手歌：

十五人踩上死人箱

嗨嗨嗨，一瓶朗姆酒！

那苍老的声音高亢颤抖，像是在转动绞盘的扳手唱号子时喊破了嗓子。然后他用随身带的一根棍子重重地敲门。

当我父亲出现时，他粗鲁地要了一杯朗姆酒，慢慢地喝着，细细地品尝着，不时地朝四处张望，忽儿看看悬崖，忽儿抬起头来看看我们客栈的招牌。

他终于开口说话了，“这个海湾真不错，旅店的位置好极

了，客人多吗？”

我父亲回答他说，客人不多，很少，感到很遗憾。

他说：“好吧，这正是我要呆的地方。我这人不讲究，我只需要朗姆酒、熏猪肉和鸡蛋，当然，还有站在那边看得见过往船只的崖顶。”然后他朝推小车的那个人大喊：“你，年轻人过来帮我抬箱子，我要在这儿呆一段时间。你们怎么称呼我？就叫我‘船长’好了。哦，我明白你要什么，拿着！”说完他往地板上扔了三、四枚金币，接着他又说，“这些钱用完时你们告诉我，”看上去凶神恶煞似的。

的确，虽然他的衣着不好，说话也粗鲁，却不像个普通水手，而像商船的大副或船长，惯于发号施令，甚至动手打人。推小车的人告诉我们，他是昨天上午乘邮车到乔治国王旅馆的，在那里打听海边有哪几家客店。大概他听人家说我们店的名声不坏，地方又僻静，于是就选定本鲍客栈做他的寓所。关于这位客人，我们所知道的只有这么多。

他是个习惯于沉默寡言的人。整天拿着个黄铜小望远镜在海湾悬崖上逛来逛去，而到了晚上就坐在客厅一角的炉火旁痛饮换水的烈性酒。人家跟他说话，他多半不吭声，只是猛地抬起头来气势汹汹地瞪着眼睛，从鼻子里发出嗡嗡的声音。我们和光顾我们客栈的人很快就认识到随他去好了。

他每天散步回来，总要问是否有水手从这条路上走过。起初我们还以为他没有见到自己的伙伴才常问这个问题，但后来我们才明白他并不希望见到他们。如果有个水手呆在本鲍客栈，他总是先从门帘外边朝里看那水手，然后才走进客厅。要是这种水手在场时，肯定他总是象老鼠那样默不作声。不过，至少对我来说，此事无秘密可言，因为在某种程度上我分担了他的惊恐。

有一天，他把我拉到一边对我说，只要我留心注意一位独脚水手，而且这位独脚水手一出现就告诉他，他答应在每个月的第一天给我一个四便士的银币。到了一号，我去向他要报酬，他往往只是冲着我从鼻子里鸣号，并且瞪着眼逼得我不敢看他。然后，不出一个星期，他一定会改变主意，把四便士的银币给我，同时重申原来的叮嘱，要我留心那个“只有一条腿的水手”

你们不难想象，我简直在梦里也看到他所说的那个人。在风暴肆虐的夜里，房屋的四角被刮得摇个不停，小湾里惊涛冲击着峭壁，我会看到那个人化成一千种不同的形状，现出一千种狰狞的表情。一会儿那条腿截到齐膝盖，一会儿截到齐屁股，一会儿他又变成一个要么没有腿、要么在身軀中央长着一腿的怪物。最可怕的恶梦就是看见他连跳带跑越过树篱和水沟向我追来。总之，这每月四便士挣来可不容易，我付出的代价就是这些可恶的梦魇。

尽管我一想到那个“独脚海上漂”就心惊肉跳，但对船长本人我却远不像其他任何认识他的人那样害怕。有几个晚上，他喝的掺水朗姆酒远远超过了他的脑袋所能忍受的限度，于是他就坐在那里旁若无人地大唱他的古老、粗鄙、狂放的水手歌谣。有几次他吩咐请每个人喝一杯，强迫所有在场的人战战兢兢地听他讲故事，或者跟着他唱的歌齐声应和。我时常听到“唷呵呵，朗姆酒一瓶，快来尝”的吼声震得房子发抖。人家见了他都怕得要命，所以十分卖劲地加入合唱，每个人都努力唱得比别人响，否则就要挨骂。因为他在发酒疯的时候蛮不讲理，委实是个世间少有的恶霸：他会猛敲桌子喝令大家肃静；要是有人提问题，他会一下子暴跳如雷；要是谁也不提问题，他又认为人家不注意听他的故事，也会大发雷霆；他甚至不许

任何人走出店门，直到他醉得昏昏沉沉，打着趔趄回房去睡觉为止。

大伙最怕听他讲故事。那些故事十分恐怖，内容都是关于绞刑、走板子、海上风暴、德赖托图加斯、在加勒比海南部横行不法的海盗和他们的巢穴之类。据他自己所述，他在海上同普天之下最凶恶的一些亡命之徒厮混了一辈子。他讲这些故事时所用的语言，几乎同他叙述的罪行一样使我们那儿的乡下老实人震惊骇怪。我父亲经常说客栈非关门不可，因为顾客不久即将绝迹。谁乐意在船长的淫威下活受罪，回去睡觉时还浑身发抖？不过我相信，船长住在这里对我们有好处。人们当时虽然吓得魂飞魄散，但过后回想起来，还是觉得很有意思；在宁静的乡间生活中，这不失为一服上佳的兴奋剂。甚至有一群小伙子表面上对他非常钦佩，称他是“真正的老航海”、“不含糊的老水手”等等；还说英国得以称霸海上正是靠的这种人。

在某种意义上说，他确实有可能迫使我们破产。他住了一个星期又一个星期，一个月又一个月，预付的那点钱早就花完了，而我父亲始终鼓不起勇气向他再要。只要父亲一提此事，船长立刻从鼻子里发出很大的响声，简直像在咆哮，并且瞪着我那可怜的父亲，吓得他连忙从屋子里退出去。我曾看见他在碰了这样一鼻子灰后扭绞着自己的双手。我确信，这种敢怒而不敢言的心情大大加速了他不幸的早亡。

船长住在我们店里的那段时间，除了从一名小贩那儿买过几双袜子外，衣着方面始终没有任何改变。他的三角帽有一道卷边挂了下来，从那时他就一直任它挂着，虽然遇到刮风时极为不便。我记得他的外套破成什么样子；他曾在楼上自己房里把它补了又补，到最后，上面除补丁外别的什么都没有了。他从来不写信，也没有收到过信；他从来不跟任何人交谈，除非

跟店里别的顾客，那也多半在他灌饱了朗姆酒的时候。我们谁也没有看见他打开过那只大箱子。

他只有一次被人触犯。那是在我父亲病入膏肓临终之时。一天下午较晚的时候，利夫西医生来看我父亲，用了一点我母亲准备的晚餐就走进客厅抽烟斗，等他的马从村庄来接他。我跟着他走进了客厅，我记得当时看到：医生与这些乡下人之间，在外表上形成了天壤之别：一个是头上搽着雪白的发粉，黑色的眼睛闪闪发亮，举止温文而雅；而那些乡下人粗鲁无礼，尤其是我们那位肮脏、笨拙的红眼海盗，双臂摆在桌子上拼命的喝朗姆酒。

突然船长唱起了他常唱的那首歌：

十五人踩上死人箱

嗨嗨嗨，一瓶朗姆酒！

酒和魔鬼使其余的人统统完蛋——

嗨嗨嗨，一瓶朗姆酒！

一开始我猜想“死人箱”恐怕就是楼上前室的那个大箱子。但到此时我们都早已不那么特别留意那首歌了。那天晚上，除了利夫西医生外，对任何其他人都不是什么新歌。我注意到利夫西医生对这首歌并没有产生好感，因为他颇为气愤地抬头看了一会儿，接着又继续与老泰勒——花匠谈话。船长盯着他看了一会儿便敲桌子以示安静，看上去更为严厉，最终吐出了一句不干不净的话：“那边，你，不许说话……！”

医生发话了：“先生，你是在对我说话吗？”那家伙用肮脏的字眼说正是。医生回答说：“先生，我只有一件事要对你说，那就是，如果你继续喝朗姆酒的话，那世界上不久就会少一个肮脏、卑鄙的家伙！”

这家伙的火气还真不小呢。他一跃而起，拔出一把大刀，

明晃晃地拿在手里，好象要把利夫西医生钉在墙上似的。

利夫西医生一点也不激动，他还是用同样的声音回过头去对他说。不过，为了让房间里的人都能听到，他提高了嗓音，但却百分之百地镇静自若：

“如果你不立即把刀放进你的口袋，我以我的名誉担保你很快就会被绞死。”

紧接着是他们之间眼神的交战；但是船长很快就屈服了。他收起武器，再次坐下来时象丧家犬似的从喉咙里发出低沉的声音。

医生接着又说：“先生，听着，既然我现在知道在我管辖的这一地区有这么一个家伙存在，你得明白我会让人日夜监视你的。我不仅是医生，而且是法律官员。假如我听到任何一点点对你的抱怨，只要是象今晚这样的粗鲁的行为，我就会派人捉拿你，并把你赶出此地。”

利夫西医生说完这番话后不久他的马来到门口，他就骑上马走了。那天晚上，而且以后的许多晚上船长都一直沉默不语。

2. 黑狗出現又消失

這件事之後不久，發生了一件令人奇怪的事，終於使我們擺脫了船長，不過，他的事並沒有擺脫，下面你就會看到。先是第一件怪事。那是個酷寒的冬天，嚴霜漫漫，狂風怒號。从一开始就很清楚，可憐的父親過不了這個冬天了，他越來越虛弱，我和母親整天忙於客棧的活計，無暇顧及我們那位不如意的住客。在元月份的一個清晨，寒冷而有霜凍。船長起得比往常早，清早就去海灘了，他那把短刀在藍色旧外衣寬大的衣裾下來回擺動，臂下夾着他那黃銅小望遠鏡，帽子扣在後腦勺上。我記得他走路時呼出的氣就象懸在空中的煙霧一樣緊跟在他後面。他走過那块大岩石時，我聽到的最後一聲聲音是從他鼻子裡發出來的大的喘息，好像利夫西醫生還仍然壓在他的心頭似的。

當時母親在樓上陪着我父親；我在擺早餐桌準備船長散步回來進早餐。突然門開了，進來一個人，此人我以前從未見過。他臉色蜡黃，左手少兩個手指頭，雖然他腰里別着一把刀，但看上去卻不太像個勇士。我一直在留意獨腳或兩條腿的水手，而這個傢伙確實使我吃驚不小。他不象個水手，然而在他身上却有某種海上生活的味道。

我問他要什麼，他說他要喝朗姆酒。但是當我走出房間去拿酒時，他却坐在一張桌子上示意叫我走近些。我手里拿着抹

布停在原地。

“到这边来，孩子，”他说：“再靠近一点。”我向前走近了一步。

“这张桌子是为我朋友比尔准备的吗？”他问我时露出威胁的目光。

我对他说我不认识他的朋友比尔，这张桌子是给住在我们旅店的那个准备的，我们都叫他船长。

“哦，”他说，“我朋友比尔是称呼船长的。他脸上有个刀疤，样子很讨人喜欢，尤其是喝醉的时候。我看你们船长的一边脸颊上有块刀疤，如你认为是这样，那是右边的脸颊。啊，好啦，我已经告诉你了。我朋友比尔是住在这里吗？”我告诉他，他朋友去散步了。

“哪条路，孩子，他走的是哪条路？”我指向那块岩石，告诉他要等多久船长才会沿着那路返回，然后又回答了另外一些问题。“啊！”他说，“这对我朋友比尔会象干杯一样开心。”

他说这话时脸上毫无愉快的表情，而我也有理由认为，即使这个陌生客人当真这么想，他的估计也是错误的。不过我想反正不关我的事，再说也不知道该怎么办。这生客老在店内紧靠门口的地方打转，眼睛盯着那个拐角，像猫儿在窥伺耗子。有一次我跨出店门走到大路上，他立即把我叫回去。他大概嫌我服从命令不够利索，白蜡一般的脸上旋即露出凶相；他命令我马上进去，还骂了一句使我直跳起来的话。我回去以后，他又恢复先前那种半哄半嘲的态度，拍拍我的肩膀，说我是个好孩子，说他非常喜欢我。

“我有一个儿子，”他说，“跟你一模一样。他是我心中的骄傲。不过男孩子最要紧的是遵守纪律，孩子，一定要遵守纪律。你要是跟比尔一起出过海，你就不会站在那里让人家吩咐